



腎病的選擇：有甚麼醫療選擇？

Kidney Choices: What are my treatment options?

如我感覺良好為甚麼仍需要治療？

Why do I need treatment if I feel fine?

腎病通常都沒有甚麼癥狀直到進入較末期；這就是說，單憑感覺並不是腎臟健康情況的準確指標。最安全和最可靠的腎病治療需要由您的健康護理團隊預備好您的身體接受治療，那可能需要數星期至數月的時間。您有選擇治療的控制權，但必須盡早作出決定。**意思是：在出現癥狀之前，您便要對治療作出決定。**

腎衰竭主要治療有 4 種：

There are 4 main types of treatment for kidney failure:

- 腹膜透析 (Peritoneal dialysis)，簡稱“PD”
- 血液透析 (Hemodialysis)
- 腎臟移植
- 不接受治療 (保守式的醫學應對以舒適護理方法進行)

如您和醫護團隊都認為您適合接受腎臟移植，在等候腎臟期間，您很可能需要接受某類的透析治療。如您選擇移植，您仍要決定採用甚麼透析治療。

腹膜透析 [俗稱 (洗肚)] Peritoneal Dialysis (PD)

腹膜透析利用腹腔膜 (腹腔的薄膜) 當作過濾網來淨化您的血。在開始進行透析之前 1 至 3 個月，會用手術放置一條幼軟的導管入您的腹內。

接受腹膜透析，會定期進行所謂「溶液替換」。「溶液替換」時，您的導管會連接到一袋特別的溶液，讓溶液注入您的腹腔。從血液排出多餘的液體和廢物進入溶液，一天內排走和替換溶液約四次。每一次「溶液替換」需時約 30 至 40 分鐘。當溶液注進留在體內後，導管的一端會用蓋子封閉，然後牢固貼好或固定在一條特別設計的腰帶。您便可以自由繼續進行日常的活動。

腹膜透析主要有兩種：持續式自行腹膜透析 Continuous Ambulatory Peritoneal Dialysis (CAPD) 和家居自動腹膜透析 Automated Peritoneal Dialysis (APD)。接受持續式自行腹膜透析 CAPD 者在一天的醒覺時段內進行「溶液替換」四至五次。接受家居自動腹膜透析 APD 者通常在白天進行一次的「溶液替換」，然後在夜間把導管連接到一部循環機上。當患者在晚上入睡時，循環機自動注入和從腹部排走溶液。與血液透析比較，兩種腹膜透析都容許患者有較大彈性的飲食和時間表。

血液透析 (洗腎) Hemodialysis

血液透析 (洗腎) 利用一個叫透析器 (或人工腎或俗稱洗腎機) 的過濾器清除血液和身體組織內的廢物和液體。血液透析 (洗腎) 可以在透析診所或在家中進行。由於過程中要把身體內所有血液 (每次份量很少) 輸送往透析器 (洗腎機)，然後回流返身體，做一次血液透析 (洗腎) 一般需要幾小時。在診所進行的血液透析 (洗腎) 通常一星期做三次。如在家進行，便需要有夥伴協助。醫生會告訴您需要做的時間長短和日子數目。

血液透析 (洗腎) 需要一條血液流暢的大血管；這叫血管連接。有兩種基本的血管連接：自體瘻管和人工血管；兩者都需要在開始透析 (洗腎) 之前 (通常是 4 至 12 個月前) 用手術安裝好。

自體瘻管是用手術在手臂把一條靜脈連接到動脈。最好是在開始進行血液透析 (洗腎) 最少六個月之前創造自體瘻管，因它需要時間成熟。大部份情況下，自體瘻管是較為可取的血管連接，因為它較耐用，亦較少出現併發症。

人工血管是一條用手術放置在皮下連接動脈和靜脈的無菌軟管。

腎臟移植 Kidney Transplant

移植是從捐贈者身上摘除腎臟然後置放在患者身上的手術。對符合特定醫學準則者是一個治療的選擇。

如您正考慮腎臟移植，必須明白除非您已經有一位在生的捐贈者，否則通常不可以立即找到配對的腎臟。您很可能要在找到腎臟之前需要接受透析治療。

如我選擇不進行透析會怎樣？(不接受治療)

What if I choose not to have dialysis? (No treatment)

有些時候，晚期腎病患者會決定不接受任何治療。這意味著患者大多數會死於腎衰竭。不接受透析治療是很個人的選擇。最重要的是明白透析治療的益處和繁瑣是視乎個人的情況而定。如您是作出這樣的選擇，我們鼓勵您與至親、醫生和社工商討。

您可以隨時改變主意而開始透析治療；不過，假如等得太久才開始，可能會對您的身體造成永久的傷害。如您選擇不接受治療，必須了解身體會出現的所有變化。

我如何作出決定？

How do I decide?

與您的家人、朋友和護理團隊商討哪一個選擇適合您。您無需獨自作出決定，但您愈早考慮，便可以有愈多的選擇。及早的決定能助您就算患腎病也活得最好。

我現在該怎辦？

What should I do now?

- 考慮每一個選擇的優劣。
- 在一星期內，通知醫生有關您的治療選擇；或預約覆診進一步探討哪一種治療適合您。

各種透析治療比較 Comparing Dialysis Types

	腹腔透析 (洗肚) PD	血液透析 (洗腎) Hemodialysis
在哪裏進行？ Where is it done?	可以在家中、工作或當旅遊時進行	在透析中心或在家中
需要多久做一次？ How often do I need to do it?	持續式自行腹膜透析 CAPD: 每天 4 至 5 次 家居自動腹膜透析 APD: 每晚在您睡眠時	每星期 3 至 4 次，視乎醫生的建議
做一次需要多少時間？ How long does it take?	持續式自行腹膜透析 CAPD: 每一次「溶液替換」30 至 40 分鐘 家居自動腹膜透析 APD: 整晚在您睡眠時	3 至 4 小時，視乎醫生的建議
需要刺針嗎？ Requires needles?	不需要	需要
需人幫忙嗎？ Requires assistance to perform?	不需要	需要
保留您的靜脈？ Preserves your veins?	是	不是

其它資源

Other resources

瀏覽 kp.org/mydoctor 可：

- 查看您的大部份化驗報告和預防性健康提示
- 發電郵給醫生
- 利用網上互動工具助您保持自己和家人的健康

請聯絡 Kaiser Permanente (凱薩醫療機構) 健康教育中心或部門查詢有關的書籍、錄像、講座、和額外的資源。

假如受到伴侶或配偶虐待、傷害或威脅，這可以嚴重影響您的健康，可以尋求援助，請致電 1-800-799-7233 National Domestic Violence (全國家庭暴力熱線) 或登入 ndvh.org。

本資訊並非用作診斷病況或取代醫生或其他醫護專業人員給予的醫學意見或護理。假如閣下有持續的健康問題，或有其它疑問，請向醫生查詢。